

# DUCEPPE

---

Présente

**"TOUT DANS LE JARDIN"**

de **EDWARD ALBEE**



Du 28 octobre au 5 décembre

**BANQUE NATIONALE** 

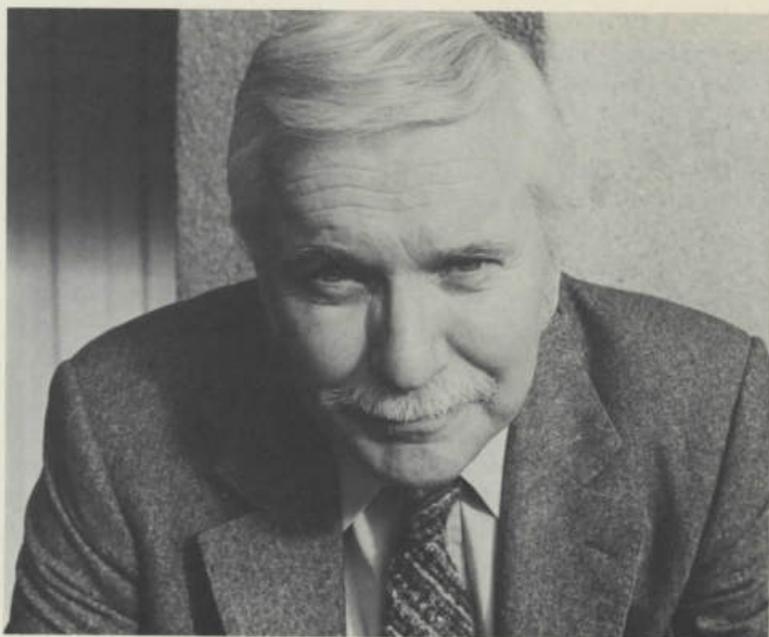


**Attentive  
aux arts !**

---

## QUELQUES MOTS DE...

---



Pourquoi "TOUT DANS LE JARDIN"?

Parce que c'est une pièce d'une actualité choquante même si l'action se passe en 1960. La pièce ne parle, durant deux actes, que du fameux "standing", toujours le même, de "l'american way of life".

Vous y verrez des êtres sympathiques que l'auteur, Edward Albee, met tout doucement à nu pour finalement les dépouiller de toutes les protections illusoires de la vie. À force de vouloir ce "standing", ils en viennent à accepter tous les compromis et toutes les bassesses.

C'est une pièce bien faite, écrite par Edward Albee qui est incontestablement, parmi les auteurs dramatiques américains, celui qui domine sa génération. Une bonne pièce, presque un suspense, un bon auteur, et nous croyons sincèrement que vous passerez une bonne soirée.

"TOUT DANS LE JARDIN", une pièce qui vous bouleversera par sa cruauté.

Jean Duceppe

---

## **ALBEE...**

auteur

---

"On n'aime pas assez dans mon théâtre... on meurt beaucoup dans mes pièces mais, au fait, on meurt beaucoup dans la vie aussi... notre siècle a la couleur et le parfum du cadavre... la Mort devient le comparse obligé, ne vous en déplaise, la Mort que flanquent la Folie et la Luxure, voilà les compagnons ordinaires du poète dramatique."

Si Folie, Mort et Luxure sont les compagnes de Ghelderode, ce sont aussi celles d'Edward Albee. S'il écrit des moralités, des mystères, s'il s'exprime par des allégories, des paraboles, c'est qu'il est avant tout un dramaturge moral.

Albee parle des bourgeois, des familles cossues de la banlieue new-yorkaise. Le lui reprocher, c'est reprocher à Sartre de parler des intellectuels, à Genet de parler des voleurs, à Arthur Miller de parler de Marylin Monroe. Qu'on le veuille ou non, les contemporains d'Albee sont des bourgeois; il se moque d'eux, il les dépouille, il les écorche vif, puis il les promène nus au bord du gouffre.

Le théâtre d'Albee est celui de la peur, de la stérilité, de la corruption.

Aigu, cruel, déchiré, le théâtre d'Edward Albee dresse un constat accusateur.

(Extrait de "ALBEE", par Liliane Kerjan)

---

## **COMPAGNIE JEAN-DUCEPPE (1975) INC.**

---

### **CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Jean Duceppe	président
Hélène Rowley-Hotte	vice-président
Louise Duceppe	secrétaire
Lucille Renaut	trésorier
Gilles Roch	administrateur
Jean-Louis Cousineau	administrateur
Maurice Parizeau	administrateur
Pierre Gariépy	administrateur
Guy Simard	administrateur

---

---

# FRANÇOIS TASSÉ

traducteur

---



Qui n'a pas son petit jardin?

Dans sa cour, dans son coeur, dans sa tête, dans son corps...

Et qui ne l'entretient pas?

Qui n'a pas coupé une tête pour donner plus de force à la tige?

Qui n'a pas fait pourrir une racine par des arrosages trop fréquents?

Qui n'a pas retrouvé, au printemps, ses tubercules rongés  
par la vermine?

Qui n'a pas sacrifié la feuille à la fleur?

Qui n'a pas taillé dans l'ombre pour lui donner les contours  
de la lumière?

Qui n'a pas, dans son jardin, un coin enfoui où la décomposition  
fait son oeuvre.

Et qui ne rêve pas d'une serre où fleurir à l'abri...?

François Tassé

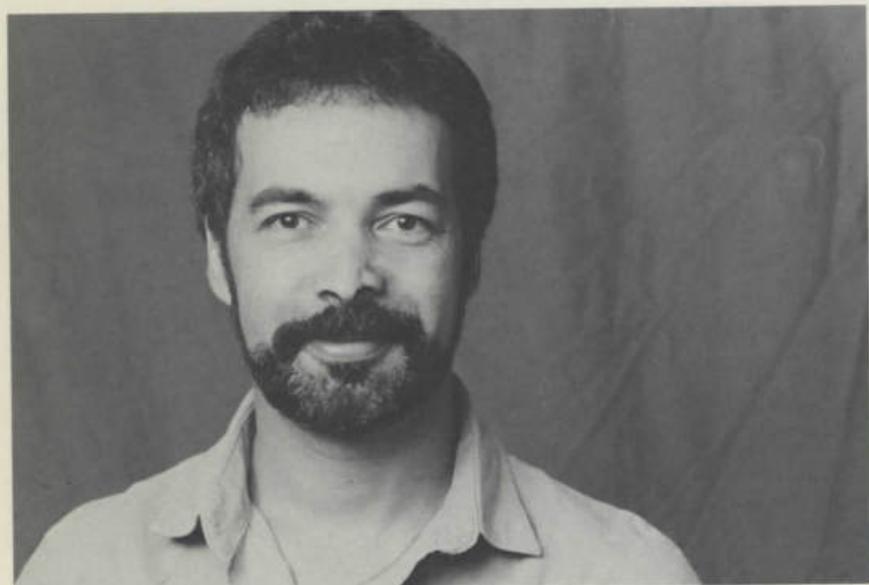
---

---

# DANIEL ROUSSEL

metteur en scène

---



Tous ces gens sont poliment ignobles, à tour de rôle ou de concert, par lâcheté ou par ambition, par désœuvrement ou par résignation. Leur philosophie est celle du bien-être.

Leurs sentiments sont de pâles imitations dégénérées de valeurs dont ils n'ont plus compris l'origine.

Et cependant, ils ont toute ma sympathie... mais il est vrai qu'on emploie aussi cette expression en présentant ses condoléances.

Ils sont... **"américains"**.

Daniel Roussel

**la presse**

*En Scène*

**Lisez nos pages  
arts et spectacles.**



---

## MADAME CRIKET ET JACK



---

**MADAME CRIKET:** la cinquantaine, élégante, distinguée, mystérieuse.

**JACK:** entre 40 et 50 ans. Un voisin encombrant, fantaisiste et généreux.

---

**Jack:** "Je me rappelle très bien de vous chère madame. Et comment! Oh oui! Si je me rappelle de vous!"

**Cricket:** "Vous devez vous tromper. Je n'oublie jamais les visages, et..."

---

## Vézina, Dufault Inc.

Courtiers d'assurances

50, Crémazie ouest

Suite 1107, Montréal

P. Qué. H2P 2W9

Tél: (514) 382-2233

*La mode  
à son meilleur*

l'exclusivité  
et  
l'originalité



**BATTAN**

Joliette, Québec

tél.: 756-1661

---

## LOUISE ET GILBERT:



---

**LOUISE ET GILBERT:** amis et voisins, très banlieusards.

---

**Louise:** "C'est tellement gentil de nous avoir invités. Oh, regardez-moi donc le jardin! Et la pelouse! Comment vous faites?"

**Gilbert:** "Qui c'est votre jardinier? Shropie? Il a plusieurs hommes, et..."

**Louise:** "Nous, on a Shropie. Il nous envoie deux hommes, mais il faut dire qu'on a six acres; ça fait quand même une différence."

**Gilbert:** "Ça nous coûte les yeux de la tête. Mais y'a personne qui va me mettre sur une tondeuse les fins de semaine."

---

---

## BERYL ET CHUCK:



---

### BERYL ET CHUCK:

amis et voisins, beaucoup d'affinités avec Richard et Jenny.

---

**Beryl:** "Est-ce qu'on arrive trop tôt? Je l'avais bien dit à Chuck qu'on serait les premiers."

**Chuck:** "Puis j'lui ai répondu: puis après? Premiers arrivés, derniers partis, aucune éducation. Champagne!"

**Beryl:** "Tu sais c'que ça te fait. (à Jenny) Il dort pas de la nuit. Trop pétillant, j'sais pas?"

**Chuck:** "J'pense que j'suis mieux de prendre un scotch."

---

---

## PERRY ET CYNTHIA:



---

### PERRY ET CYNTHIA:

amis et voisins, un seul sujet de conversation: l'argent.

---

**Perry:** "Eh bien, j pense que tu vas être obligé d'oublier ta serre, mon Richard."

**Cynthia:** "Oui, et de mettre le caviar de côté."

**Perry:** "C'est ça le problème: on est tous pris par nos engagements. On peut pas s'arrêter... comme ça. Entre Cynthia et moi, la plupart de nos disputes étaient au sujet de l'argent."

---

# D U C E

Présent

## "TOUT DANS L

de EDWARD

Michel Dumont ..... Richard  
Louise Turcot ..... Jenny  
Françoise Faucher ..... Madame  
Criket  
Jean-Paul Dugas ..... Jack  
Normand Lévesque .... Gilbert  
Louise Deschâtelets .... Louise  
Evelyn Régimbald ..... Beryl  
Claude Grisé ..... Chuck  
Élizabeth Le Sieur ..... Cynthia  
Marcel Girard ..... Perry  
François Pratte ..... Roger



IL Y AURA UN ENTRACTE D

Nos remerciements à CKAC et à Télé-Méd  
Nous tenons également à remercier la maison EA

# E P P E

Présente

## NS LE JARDIN” ARD ALBEE



Mise en  
scène . . . . . Daniel Roussel  
Traduction . . . François Tassé  
Décor . . . . . Marcel Dauphinais  
Costumes . . . François Barbeau  
Éclairages . . . Michel Beaulieu  
Accessoires . . Manon Desmarais

ACTE DE VINGT MINUTES

élé-Média pour leur amicale collaboration

ison EATON pour sa collaboration à ce spectacle

# HÔTEL MÉRIDIEN

---

*Avant le spectacle, 3 endroits chaleureux pour vous accueillir.  
Stationnement disponible.*

---

## AU NIVEAU FOYER

**Le Vieux Marché** où vous pouvez manger une table d'hôte rapidement et à un prix modéré.

**Le Restaurant De France** avec son menu pré-théâtre servi à compter de 18h00.

## AU NIVEAU BASILAIRE II

**L'Universel** avec son fameux buffet. Pour le mois de septembre, la France sera à l'honneur.

Ouvert à partir de 17h30



COMPLEXE DESJARDINS  
(Entrée rue Jeanne-Mance)

Composez le  
285-1450

---

## FICHE TECHNIQUE

### Production

Direction de la production  
Assistant à la production  
Assistant à la mise en scène  
Construction du décor  
Confection des costumes  
Bande sonore  
Perruques  
Maquillages

Louise Duceppe  
Guy Simard  
Monique Duceppe  
Atelier Blanchard Enr.  
Atelier B.J.L.  
Richard Soly  
Gaétan Noiseux  
Jacques Lafleur

### Équipe de scène

Direction de plateau  
Chef machiniste  
Éclairagiste  
Habilleuse  
Accessoiriste  
Sonorisateur

Monique Duceppe  
Victor Bergevin  
Daniel Desjardins  
Pierrette Charron  
Jerry Newton  
Richard Soly

### Publicité

Affiche et programme  
Photos  
Relationniste

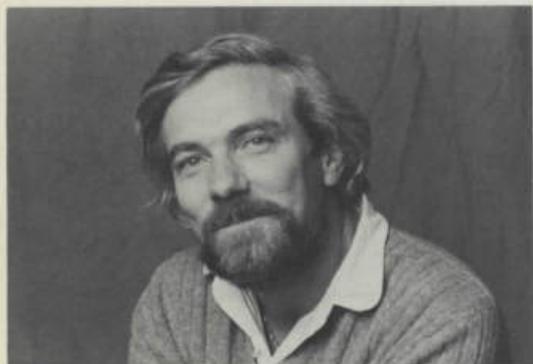
Christiane Valcourt  
André Panneton  
Caroline Carel

---



**PERSONNE N'EST À  
L'ABRI DU DIABÈTE.  
VOUS NON PLUS!**

Pensez au fonds de recherche de  
L'Association du diabète du  
Québec.



**MICHEL DUMONT**



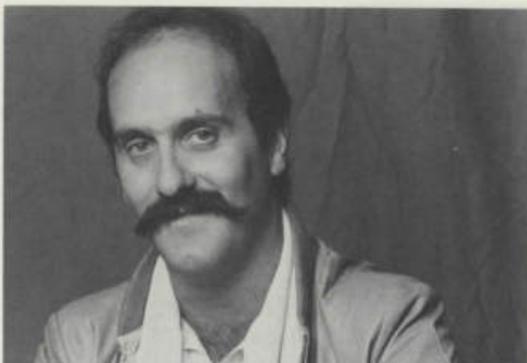
**LOUISE TURCOT**



**FRANÇOISE FAUCHER**



**JEAN-PAUL DUGAS**



**NORMAND LÉVESQUE**

**LOUISE DESCHÂTELETS**



**EVELYN RÉGIMBALD**

**CLAUDE GRISÉ**





**ÉLIZABETH LE SIEUR**

**MARCEL GIRARD**



**FRANÇOIS PRATTE**



---

## ATTENTION...

---

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. tient à aviser ses spectateurs que l'imposition par la Régie de la Place des Arts d'une redevance de 0,75\$ à l'achat de billets est hors de son contrôle et que l'imposition de cette redevance est le seul fait de la Régie, sans le concours, l'acquiescement, ni l'approbation de la Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. décline en outre toute responsabilité quant à l'imposition de cette redevance.

---

### **Ateliers des Sourds** Montréal (1978) inc.

85, rue de Castelnau ouest  
Montréal, QC  
H2R 2W3

(514) 279 4571



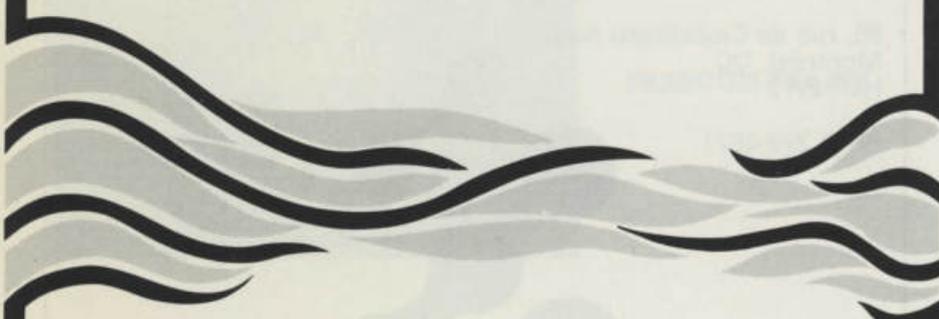
Lithographie  
Photocomposition  
Reliure

## Savez-vous que:

- 99% de l'électricité produite par Hydro-Québec est tirée du potentiel de nos cours d'eau?

## Avez-vous pensé que:

- nous sommes privilégiés de pouvoir compter sur une ressource renouvelable pour produire notre électricité et d'habiter un territoire qui en soit abondamment pourvu?
- le nombre de nos rivières aménageables n'est pas illimité et celles qui restent à exploiter sont de plus en plus loin de nous?
- vous n'avez peut-être pas fait suffisamment d'effort pour diminuer votre consommation d'électricité. Il est temps d'y songer.



**L'hydroélectricité,  
l'OR de nos rivières.  
Ne la gaspillons pas!**



---

# COMPAGNIE JEAN-DUCEPPE (1975) INC.

---

## CONSEIL DE GESTION

Jean Duceppe	directeur artistique
Louise Duceppe	directrice à la production
Lucille Renaut	directrice à l'administration
Guy Simard	assistant à la production
Gabriel Groulx, C.A.	vérificateur, associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré et Associés, C.A.
Pierre Gariépy	conseiller juridique, associé de Guy, Mercier, Bertrand, Bourgeois & Laurent.
Monique Duceppe	régisseur
Luc Prairie	régisseur
Nicole Cataphard	comptabilité
Lisa Paquet	comptabilité
Ginette Leroux	secrétariat
Monique Brunelle	secrétariat

Techniciens de tournée: Luc Plamondon, Claude Accolas,  
Yves Duceppe, Daniel Landry, Pierre St-Amand.

La compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est subventionnée par:  
Le Ministère des Affaires Culturelles du Québec,  
Le Conseil des Arts du Canada et  
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal

"La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. tient à remercier le gouvernement du Canada qui, par l'intermédiaire de l'honorable Francis Fox, ministre des Communications, a généreusement attribué une subvention dans le cadre du programme spécial d'initiatives culturelles."

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est membre de l'Association des Directeurs de Théâtre (A.D.T.)

---

## COMITÉ D'HONNEUR

---

Berthold Brisebois  
Guy Roberge  
François Bertrand  
Georges Hébert  
Claude St-Jean

Raphaël Bélanger  
Raymond Villeneuve  
Roger Chabot  
Yves Lacasse

---

## **FRANÇOIS BARBEAU**

concepteur des costumes

---

Il est difficile de parler de François Barbeau dans si peu d'espace. Sûrement le plus en demande et le mieux coté des concepteurs de costumes du Québec, François Barbeau a créé les costumes des plus grandes productions à être présentées autant à Montréal qu'à Stratford.

En plus de travailler pour toutes les compagnies de théâtre de Montréal, il participe à plusieurs films à titre de concepteur de costumes, de décors et même directeur artistique.

Aux États-Unis, il fait les costumes de plusieurs ballets et à Montréal, il travaille régulièrement pour Les Grands Ballets Canadiens.

L'an dernier, il remporte le prix Victor-Morin de la Société St-Jean-Baptiste, pour l'ensemble de son travail.

---

## **MICHEL BEAULIEU**

concepteur des éclairages

---

Spécialiste en éclairages, Michel Beaulieu est demandé par toutes les compagnies de théâtre de Montréal.

Il a surtout travaillé pour le T.N.M., Compagnie Jean Duceppe, Compagnie des Deux Chaises, etc. en plus de régler les éclairages de la compagnie de danse Nouvel'Aire '75. On a pu aussi apprécier ses talents aux spectacles de Louise Forestier, Emmanuelle, André Gagnon, etc.

En 1979, il gagne le prix du meilleur éclairage pour le spectacle de Michel Rivard et cette année il est en nomination pour le spectacle de Starmania.

L'an dernier, Michel a fait les éclairages de la pièce UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR à la Compagnie Jean Duceppe.

---

## **MONIQUE DUCEPPE**

directrice de plateau

---

C'est d'abord à Joliette que Monique Duceppe prend son expérience. Pour le Théâtre des Prairies, elle est assistante à la mise en scène sous la direction de Raymond Royer et Georges Groulx.

Monique débute à Montréal en même temps que la Compagnie Jean Duceppe. Elle participe aux tournées, conduisant le camion et s'occupant de tout.

Monique est diplômée du cegep Maisonneuve en littérature française.

À la Compagnie Jean Duceppe, elle débute comme accessoiriste devient rapidement assistante à la mise en scène et depuis trois ans elle est directrice de plateau.

---

---

# MARCEL DAUPHINAIS

concepteur du décor

---

Diplômé de l'École des Beaux-Arts de Montréal et de l'École des Métiers d'Art de Paris, où il travaille durant quatre ans comme graphiste. Marcel Dauphinais se rend à Londres, où il installe son propre atelier d'arts graphiques et y demeure dix ans.

De retour à Montréal, en plus de diriger son atelier, il oeuvre également pour le théâtre et signe les décors d'une vingtaine de productions.

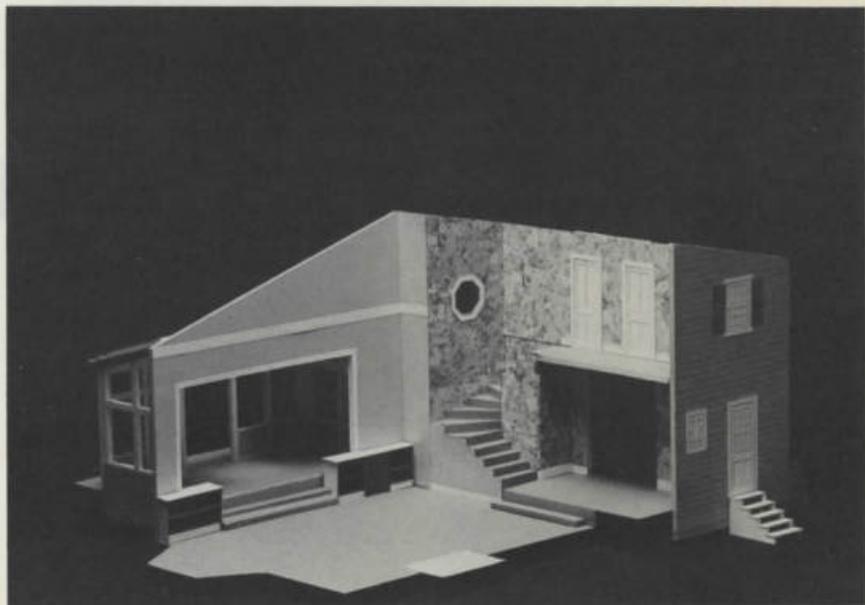
À New York, Marcel a créé les décors de deux revues "French Dressing" au Village Gate et "Manhattan Follies" au Persian Room du Plaza.

"TOUT DANS LE JARDIN" est la 5<sup>e</sup> production qu'il décore à la Compagnie Jean Duceppe.

---

## "TOUT DANS LE JARDIN"

---



---

# PROCHAINS SPECTACLES

---

## SPECTACLE 3

Du 16 au 19 décembre 1981  
Du 5 janvier au 6 février 1982

### BONNE FÊTE MAMAN

d'Élisabeth Bourget

Mise en scène de Gilbert Lepage

Avec: Béatrice Picard

Denise Morelle

Aubert Pallascio

Louison Danis

Marcel Leboeuf

Jacques L'Heureux

## SPECTACLE 4

Du 17 février au 27 mars 1982

### LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT

de Tennessee Williams

Traduction de René Dionne

Mise en scène de Claude Maher

Avec: Michel Dumont

Béatrice Picard

Jean Duceppe

Sophie Clément

Pierre Gobeil

Roger Lebel

Louis de Santis

## SPECTACLE 5

Du 7 avril au 15 mai 1982

### L'EFFET DES RAYONS GAMMA SUR LES VIEUX-GARÇONS

de Paul Zindel

Traduction de Michel Tremblay

Mise en scène de Claude Maher

Avec: Hélène Loïselle

---

## LA COMPAGNIE JEAN-DUCEPPE EN TOURNÉE

---

### BROUE

septembre - octobre -  
novembre

### QUELQUE PART... UN LAC

fin octobre - novembre -  
décembre

### C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES

février - mars

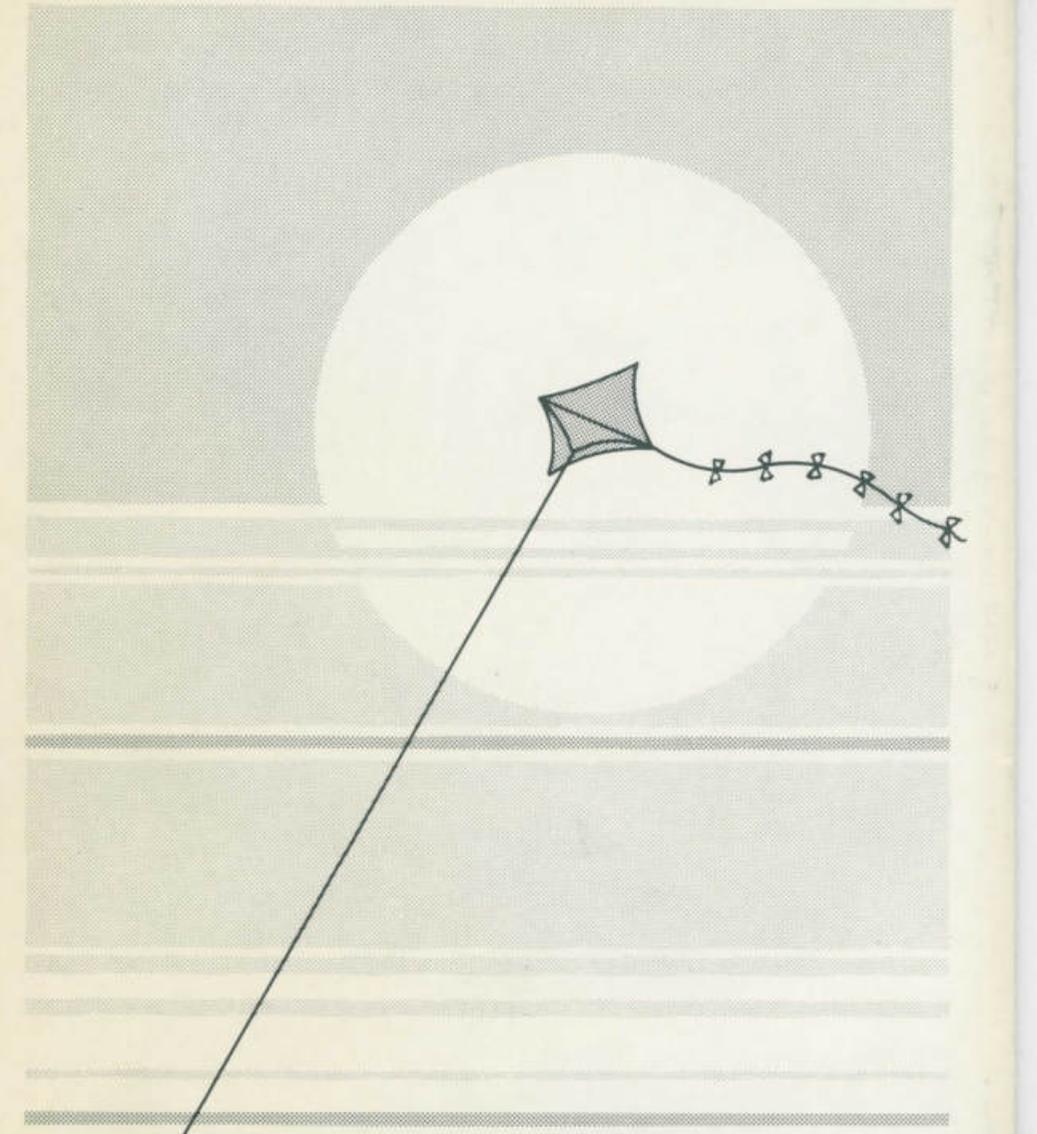
### BONNE FÊTE MAMAN

avril - mai

---



**prends-en  
donc  
une  
vraie!**



CKAC  73  
à l'écoute de la vie